



## Adhesió a l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR), de 16-12-97.

Govern

Convenis internacionals

### Adhesió

a l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR)

Atès que el Govern d'Andorra ha vist i examinat l' Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR), fet a Ginebra l'1 de juliol de 1970, incloses les esmenes primera, segona i tercera vigents, respectivament, a partir del 3 d'agost de 1983, 24 d'abril de 1992 i 28 de febrer de 1995,

Atès que el Consell General, en la sessió del dia 12 de desembre de 1996, va aprovar l'esmentat Acord europeu

relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR), així com les esmenes esmentades, Nosaltres, els Coprínceps, havent vist i examinat l'esmentat Acord, manifestem el consentiment de l'Estat per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa i, amb aquest fi, manem expedir aquest instrument d'adhesió signat per Nosaltres i contrasignat pel Ministre de Relacions Exteriors.

Andorra la Vella, 16 de desembre de 1996

Jacques Chirac

Joan Martí Alanís

Copríncep d'Andorra

Copríncep d'Andorra

Manuel Mas Ribó

El Ministre de Relacions Exteriors

Acord Europeu

Relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR), a Ginebra de data 1 de juliol de 1970, incloses les esmenes primera, segona i tercera vigents, respectivament, a partir del 3 d'agost de 1983, 24 d'abril de 1992 i 28 de febrer de 1995

Les Parts contractants,

Per tal d'afavorir el desenvolupament i la millora dels

transports internacionals per carretera de viatgers i de mercaderies;

Convençuts de la necessitat d'incrementar la seguretat del trànsit per carretera, de reglamentar certes condicions d'utilització en els transports internacionals per carretera de conformitat amb els principis de l'Organització internacional del treball i de decidir, de concert, certes mesures per tal d'assegurar el respecte d'una reglamentació com aquesta, han acordat el següent:

#### Article 1

##### Definicions

En el sentit del present Acord, s'entén:

- a) Per "vehicle", qualsevol automòbil o remolc; aquest terme inclou tot un conjunt de vehicles;
- b) Per "automòbil", qualsevol vehicle equipat amb un motor de propulsió, que circula per carretera pels seus propis mitjans i que serveix, normalment, per al transport per carretera de persones o de mercaderies o, a la tracció per carretera de vehicles que s'utilitzen per al transport de persones o de mercaderies; aquest terme no inclou els tractors agrícoles;
- c) Per "remolc" qualsevol vehicle destinat a ser enganxat a un automòbil; aquest terme inclou els semiremolcs;
- d) Per "semiremolc", qualsevol remolc destinat a ser

acoblat a un automòbil de manera que reposi en part sobre aquest i que l'esmentat automòbil suporti una part apreciable del seu pes i del pes de la seva càrrega;

e) Per "conjunt de vehicles", vehicles acoblats que participen al trànsit per carretera com a una unitat;

f) Per "pes màxim autoritzat", el pes màxim del vehicle carregat, declarat admissible per l'autoritat competent de l'Estat on el vehicle estigui matriculat;

g) Per "transport per carretera", qualsevol desplaçament realitzat per les carreteres obertes al públic, en buit o en càrrega, d'un vehicle afectat al transport de viatgers o de mercaderies;

h) Per "transport internacional per carretera", qualsevol transport per carretera que comporti creuar almenys una frontera;

i) Per "serveis regulars", aquells serveis que assegurin el transport de persones efectuat segons una freqüència i per itineraris determinats. Aquests serveis poden recollir i deixar persones en parades prèviament determinades.

Un reglament d'explotació o documents que tinguin el mateix valor, aprovats pels poders públics competents de les Parts contractants i publicats pel transportista, sobretot la freqüència, els horaris, les tarifes i l'obligació de transportar, en la mesura en què aquestes

condicions no són precisades per un text legal o reglamentari.

sigui quin sigui l'organitzador dels transports, també es consideren com a serveis regulars aquells que asseguruen el transport de categories determinades de persones llevat d'altres viatgers, en la mesura en què aquests serveis s'efectuen en les condicions esmentades en l'apartat primer de la present definició. Els serveis d'aquesta categoria, sobretot aquells que asseguruen el transport dels treballadors al seu lloc de treball i des d'aquest al seu domicili o el transport escolar als establiments d'ensenyança i des d'aquests cap el seu domicili, es denominen, a continuació, "serveis regulars especials";

j) Per "conductor", qualsevol persona, assalariada o no, que condueix el vehicle, fins i tot durant un curt període, o que es troba a bord del vehicle per poder-lo conduir, si escau;

k) Per "membre de l'equip de conducció" o "membre d'equip", el conductor o una de les persones següents, aquest conductor o aquestes persones siguin o no assalariades;

i) L'acomboiador, és a dir, qualsevol persona que acompanyi el conductor per tal d'assistir-lo en certes maniobres i que prengui, de manera habitual, una part

efectiva en les operacions de transport, sense ser un conductor en el sentit del paràgraf j) del present article;

ii) Un cobrador, és a dir, qualsevol persona que acompanya el conductor d'un vehicle que transporti persones i que s'encarrega, en particular, de distribuir o de controlar els bitllets o altres documents que donin dret als passatgers de viatjar en el vehicle;

l) Per "setmana", el període comprès entre les 0 hores del dilluns i les 24 del diumenge;

m) Per "descans", qualsevol període ininterromput d'almenys una hora durant el qual el conductor pot disposar, lliurement, del seu temps.

## Article 2

### Camp d'aplicació

1. El present Acord s'aplica sobre el territori de cada Part contractant a qualsevol transport internacional per carretera realitzat per qualsevol vehicle matriculat sobre el territori de l'esmentada Part contractant o sobre el territori de qualsevol altra Part contractant.

2. Tanmateix,

a) Si durant un transport internacional per carretera, un o diversos membres de l'equip de conducció no surten del territori nacional en el qual exerceixen normalment les seves activitats professionals, la Part contractant de la

qual depèn aquest territori pot no aplicar les disposicions del present Acord pel que fa a aquest o a aquests membres de l'equip de conducció;

b) Llevat convenció contrària establerta entre les Parts contractants el territori de les quals és utilitzat, el present Acord no s'aplica als transports internacionals per carretera efectuats per:

1. Vehicles afectats als transports de mercaderies el pes màxim autoritzat dels quals, inclosos el del remolc o dels semiremolcs, no excedeix de 3,5 tones;
2. Vehicles afectats als transports de viatgers els quals, segons el seu tipus de construcció i el seu equipament, poden transportar nou persones com a màxim, incloent-hi el conductor, i que es destinen a aquest efecte;
3. Vehicles afectats als transports de viatgers per a serveis regulars, el recorregut de la línia dels quals no excedeix 50 quilòmetres;
4. Vehicles amb una velocitat màxima autoritzada que no excedeix 30 quilòmetres per hora;
5. Vehicles afectats als serveis de les forces armades, de la protecció civil, dels bombers i de les forces responsables del manteniment de l'ordre públic, o posats sota el control d'aquests;
6. Vehicles afectats als serveis de clavegueres, de la

protecció contra les inundacions, de l'aigua, del gas, de l'electricitat, dels serveis de les vies de comunicació, de la retirada de les escombraries, dels telègrafs, dels telèfons, dels enviaments postals, de la radiodifusió, de la televisió i de la detecció dels emissors o dels receptors de televisió o de ràdio;

7. Vehicles utilitzats en els estats d'urgència o afectats a missions de salvament;

8. Vehicles especialitzats afectats a tasques mèdiques;

9. Vehicles que transportin material de circ o de festes i fires;

10. Vehicles especialitzats de reparacions en carretera;

11. Vehicles que estiguin sent objecte de proves per carretera per tal de realitzar millores tècniques, reparacions o manteniment, com també vehicles nous o transformats que encara no hagin estat posats en circulació;

12. Vehicles utilitzats per a transports no comercials de béns amb finalitats privades;

13. Vehicles utilitzats per a la recollida de la llet a les cases de pagès o que tornin a les cases de pagès bidons de llet o de productes làctics afectats a l'alimentació del bestiar.

### Article 3

Aplicació de certes disposicions de l'Acord als



transports per carretera realitzats per vehicles que procedeixen d'Estats no Parts contractants

1. Cada Part contractant aplicarà en el seu territori als transports internacionals per carretera realitzats per qualsevol vehicle matriculat en el territori d'un Estat no Part contractant al present Acord, unes disposicions, almenys tan exigents com aquelles que preveuen els articles 5, 6, 7, 8, 9 i 10 del present Acord.

2. Cada Part contractant podrà, en el cas d'un vehicle matriculat en un Estat no Part contractant del present Acord exigir, en comptes de l'aparell de control conforme a les especificacions de l'annex en el present Acord, només uns fulls d'enregistrament quotidià omplerts a mà pel conductor.

#### Article 4

##### Principis generals

Cada Part contractant pot aplicar uns mínims més elevats o uns màxims més febles que aquells que es preveuen en els articles 5 a 8 ambdós inclosos. Tanmateix, les disposicions del present Acord continuen sent aplicables a aquells conductors que realitzen operacions de transport internacional amb vehicles matriculats en un altre Estat contractant o no contractant.

#### Article 5

##### Equips de conducció

1. L'edat mínima dels conductors afectats als transports de mercaderies s'estableix:

a) per als vehicles, incloent-hi, si escau, els remolcs o els semiremolcs, el pes màxim autoritzat dels quals és inferior o igual a 7,5 tones, en 18 anys complerts;

b) per als altres vehicles, en:

21 anys complerts, o

18 anys complerts, sempre que l'interessat sigui portador d'un certificat d'aptitud professional que certifiqui el compliment d'una formació de conductor de transports de mercaderies per carretera reconegut per una de les Parts contractants. Les Parts contractants es mantindran informades del nivell mínim de formació nacional que s'exigeix en els seus països com també d'altres condicions pertinents aplicables als conductors de transports de mercaderies, de conformitat amb les disposicions del present Acord.

2. Els conductors afectats als transports de viatgers han de tenir, almenys, 21 anys.

Els conductors afectats als transports de viatgers sobre trajectes que excedeixin un radi de 50 quilòmetres al voltant del seu punt habitual de centralització, també han de respondre a una de les condicions següents:

a) haver exercit, almenys durant un any, l'activitat de conductor afectat als transports de mercaderies del

vehicles el pes màxim autoritzat dels quals, és superior a 3,5 tones;

b) haver exercit, almenys durant un any, l'activitat de conductor afectat als transports de viatgers en trajectes que no excedeixin d'un radi de 50 quilòmetres al voltant del punt habitual de centralització del vehicle, o a d'altres tipus de transports de viatgers no sotmesos al present Acord sempre que l'Autoritat competent consideri que, d'aquesta manera, han adquirit l'experiència necessària.

c) ser portadors d'un certificat d'aptitud professional que constati l'acabament d'una formació de conductor de transports de viatgers per carretera reconegut per una de les Parts contractants.

## Article 6

### Temps de conducció

1. La durada total de conducció compresa entre dos descans diaris o entre un descans diari i un descans setmanal, anomenada d'ara endavant "període diari de conducció", no ha de ser superior a 9 hores. Pot allargar-se fins a 10 hores dos cops per setmana.

Després d'un màxim de sis períodes diaris de conducció, el conductor ha de prendre un descans setmanal com queda definit en el paràgraf 3 de l'article 8.

El període de descans setmanal pot ser traslladat al final

del sisè dia, si la durada total de conducció durant els sis dies no excedeix el màxim corresponent a sis períodes diaris de conducció.

En el cas de transports internacionals de viatgers, altres que els serveis regulars, els mots "sis" i "sisè" que figuren en els apartats segon i tercer se substitueixen, respectivament, per "dotze" i "dotzè".

2. La durada total de conducció no ha d'excedir de noranta hores per període de dues setmanes consecutives.

## Article 7

### Interrupcions

1. Després de quatre hores i mitja de conducció, el conductor ha de respectar una interrupció de quaranta-cinc minuts com a mínim, llevat que comenci un període de repòs.

2. Aquesta interrupció es pot substituir per interrupcions de quinze minuts com a mínim cada una, intercalades en el període de conducció o immediatament després d'aquest període, de tal manera que es respectin les disposicions del paràgraf 1.

3. Durant aquestes interrupcions, el conductor no pot realitzar altres feines. A efectes del present article, el temps d'espera i el temps no dedicat a la conducció passat en un vehicle en marxa, un ferry-boat o un tren, no es consideren com a altres feines.

4. Les interrupcions fetes a títol del present article no es poden considerar com a repòs diari.

## Article 8

### Temps de repòs

1. En cada període de vint-i-quatre hores, el conductor gaudeix d'un temps de repòs diari d'onze hores consecutives com a mínim, que podrien reduir-se a un mínim de nou hores consecutives com a màxim tres cops per setmana, sempre que un temps de repòs corresponent s'atorgui com a compensació abans que finalitzi la setmana següent.

Els dies en què el repòs no es redueix de conformitat amb el primer apartat, es pot prendre en dos o tres períodes separats durant el període de vint-i-quatre hores, un d'aquests períodes havent de ser, almenys, de vuit hores consecutives. En aquest supòsit, la durada mínima del repòs s'allarga fins a dotze hores.

2. Durant cada període de trenta hores en el qual hi ha, com a mínim, dos conductors a bord d'un vehicle, aquests han de gaudir d'un repòs diari de vuit hores consecutives com a mínim.

3. Durant cada setmana, un dels períodes que contemplen els paràgrafs 1 i 2 s'allarga, a títol de repòs setmanal, fins a un total de quaranta-cinc hores consecutives. Aquest període de repòs es pot reduir a un mínim de

trenta-sis hores consecutives si es pren en el punt habitual de centralització del vehicle o en el punt de centralització del conductor, o a un mínim de vint-i-quatre hores consecutives si es pren en un lloc diferent a aquests. Cada escurçament es compensa mitjançant un temps de repòs equivalent agafat en bloc abans que finalitzi la tercera setmana que segueix la setmana en qüestió.

4. Un període de repòs setmanal que comenci en una setmana i es perllongui en la següent pot ser incorporat a una o a l'altra d'aquestes setmanes.

5. En el supòsit dels transports de viatgers per als quals s'aplica el paràgraf 1, apartat quart, de l'article 6, un període de repòs setmanal pot ser traslladat a la setmana posterior a aquella per a la qual es deu el repòs i incorporada al repòs setmanal d'aquesta segona setmana.

6. Qualsevol temps de repòs agafat en compensació per la reducció dels períodes diaris de repòs i/o setmanal ha d'anar unit a un altre repòs de 8 hores com a mínim, i ha de ser atorgat, a petició de l'interessat, en el lloc d'estacionament del vehicle o en el punt de centralització del conductor.

7. El repòs diari pot prendre's en un vehicle sempre que estigui equipat amb una llitera i que estigui parat.

8. Per derogació a les disposicions del paràgraf 1

anterior, en el supòsit que, en el terreny dels transports de mercaderies o de viatgers, un conductor acompanyi un vehicle transportat per ferry-boat o en tren, el repòs diari pot interrompre's un sol cop, sempre que es respectin les condicions següents:

la part del repòs diari que s'ha pres a terra ha de poder-se situar abans o després de la part del repòs diari que s'ha agafat a bord del ferry-boat o del tren, el període entre les dues parts del repòs diari ha de ser tan curt com sigui possible i no pot, mai, excedir d'una hora abans de l'embarcament o després de l'embarcament.

Les formalitats duaneres s'inclouen en les operacions d'embarcament o de desembarcament, durant les dues parts del repòs diari, el conductor ha de poder disposar d'un llit o d'una llitera.

El repòs diari que s'interromp d'aquesta manera s'augmenta de 2 hores.

## Article 9

### Derogacions

A condició de no comprometre la seguretat viària i per tal de permetre-li assolir un punt d'aturada adient, el conductor pot derogar al present Acord en la mesura necessària per assegurar la seguretat de les persones, del vehicle o de la seva càrrega. El conductor ha de precisar el tipus i el motiu de la derogació en el full

d'enregistrament de l'aparell de control o en el seu registre de servei.

## Article 10

### Aparell de control

1. Les Parts contractants hauran de prescriure la instal.lació i la utilització, en els vehicles matriculats en el seu territori, d'un aparell de control d'acord amb les prescripcions següents:

a) l'aparell de control, en el sentit del present Acord, ha de respondre, pel que fa a les seves condicions de construcció, d'instal.lació i de control, a les prescripcions del present Acord, àdhuc del seu annex;

Un aparell de control que és conforme al reglament (CEE) núm. 3821/85 del Consell de data 20 de desembre de 1985 pel que fa a les seves condicions de construcció, d'instal.lació, d'utilització i de control es considera com sent conforme a les prescripcions del present article.

b) Si és impossible utilitzar normalment i de manera adient un aparell de control instal.lat en un vehicle, cada membre de l'equip de conducció ha d'inscriure a mà, utilitzant els símbols gràfics adients, les indicacions relatives als seus períodes d'activitats professionals i de repòs, en el seu full d'enregistrament;

c) Si pel fet del seu allunyament del vehicle, els



membres de l'equip de conducció no han pogut utilitzar l'aparell, han d'afegir a mà, utilitzant els símbols gràfics adients, en el full d'enregistrament, els diversos temps que corresponguin a les seves activitats professionals durant el període en que es trobaven allunyats del vehicle;

d) Els membres de l'equip de conducció han de dur sempre amb ells i poder presentar al control els fulls d'enregistrament de la setmana en curs i de l'últim dia de la setmana anterior a aquell que han conduït;

e) Els membres de l'equip de conducció han de tenir cura que l'aparell de control estigui posat en funcionament i sigui manipulat de manera correcta i que, en cas de defectuositat, sigui reparat tan aviat com sigui possible.

2. L'empresari lliura als conductors un nombre de fulls d'enregistrament prou suficient, tenint en compte el caràcter individual d'aquests fulls, la durada del servei i l'obligació de substituir, eventualment, els fulls fets malbé o agafats per un agent encarregat del control. L'empresari lliura als conductors solament fulls d'un model homologat que poden utilitzar-se amb l'aparell instal·lat a bord del vehicle.

3. Les empreses han de conservar els fulls d'enregistrament omplerts d'acord amb les disposicions

dels apartats b), c) i d) del paràgraf 1 del present article durant un període de 12 mesos com a mínim, després de la data de l'última inscripció, i els han de presentar sempre que els ho demani un agent encarregat del control.

## Article 11

### Controls realitzats per l'empresa

1. L'empresa ha d'organitzar el servei de transport per carretera de manera que els membres de l'equip de conducció estiguin en situació de respectar les disposicions del present Acord.
2. L'empresa ha de controlar regularment els períodes de conducció i les altres feines, com també les hores de repòs, utilitzant la totalitat dels documents de què disposa, com per exemple els carnets individuals de control. Si constata infraccions al present Acord, ha de posar-hi fi immediatament i prendre les mesures per tal d'evitar que es tornin a reproduir, modificant, per exemple, els horaris i els itineraris.
3. Es prohibeix remunerar, fins i tot mitjançant primes o majoració de salari, els conductors assalariats en funció de les distàncies recorregudes i/o del volum de mercaderies transportades, llevat que aquestes remuneracions no siguin susceptibles de comprometre la seguretat viària.

## Article 12

Mesures per tal d'assegurar l'aplicació de l'Acord

1. Cada Part contractant prendrà totes aquelles mesures adients per tal que s'asseguri el respecte de les disposicions del present Acord, en especial mitjançant controls d'un nivell adient, realitzats a les carreteres i en els locals de les empreses. Les administracions competents de les Parts contractants es mantindran informades de les mesures generals que es prendran a aquest efecte.

2. Les Parts contractants s'atorguen, mútuament, assistència per a l'aplicació del present Acord i per al seu control.

3. Dins el marc d'aquesta mútua assistència, les autoritats competents de les Parts contractants es comunicaran, regularment, totes les informacions disponibles relatives a:

les infraccions al present Acord que hagin comès els no residents i qualsevol sanció aplicada per infraccions d'aquest tipus,

les sancions aplicades per una Part contractant als seus residents per infraccions d'aquest tipus, que s'hagin comès en altres Parts contractants.

En el supòsit d'infraccions greus aquesta informació inclourà les sancions aplicades.

4. Si, en un control per carretera del conductor d'un vehicle matriculat en una altra Part contractant, les constatacions fetes donen lloc a creure que s'han comès unes infraccions que no es poden descobrir durant aquest control per l'absència dels elements necessaris, les autoritats competents de les Parts contractants interessades s'atorguen mútua assistència en vista d'aclarir la situació. En el supòsit en què, per fer-ho, la Part contractant competent procedeixi a un control en els locals de l'empresa, s'informarà dels resultats d'aquest control a l'altra Part contractant interessada.

#### Article 13

##### Disposicions transitòries

Les disposicions del nou article 10 (Aparell de control) esdevindran obligatòries per a aquells països que són Parts contractants en aquest acord, només a partir del 24 d'abril de 1995. Fins aleshores, les disposicions de l'antic article 12 (Carnet individual de control) i de l'antic article 12 bis (Dispositiu de control) continuaran sent vàlides.

#### Article 14

##### Disposicions finals

1. El present Acord romandrà obert a la signatura fins el 31 de març de 1971 (d'acord amb la decisió del Grup de treball dels transports per carretera amb ocasió de la

seva quaranta-quatrena sessió de diferir del 31 de desembre de 1970 al 31 de març de 1971 la data de clausura del període durant el qual l'AETR romandrà obert a la signatura) i, després d'aquesta data, a l'adhesió dels Estats membres de la Comissió econòmica per a Europa i dels Estats admesos a la Comissió a títol consultiu d'acord amb el paràgraf 8 del mandat d'aquesta Comissió.

2. El present Acord es ratificarà.

3. Els instruments de ratificació o d'adhesió es dipositaran prop de la Secretaria general de l'Organització de les Nacions Unides.

4. El present Acord entrarà en vigor cent vuitanta dies després del dipòsit del vuitè document de ratificació o d'adhesió.

5. Per a cada Estat que ratifiqui el present Acord o que s'hi adhereixi després del dipòsit del vuitè document de ratificació o d'adhesió que contempla el paràgraf 4 del present article, el present Acord entrarà en vigor 180 dies després del dipòsit, per part d'aquest Estat, del seu document de ratificació o d'adhesió.

#### Article 15

1. Qualsevol Part contractant podrà denunciar el present Acord mitjançant notificació tramesa al Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

2. La denúncia prendrà efecte sis mesos després de la

data en què el Secretari general haurà rebut la notificació.

#### Article 16

El present Acord deixarà de produir els seus efectes si, després de la seva entrada en vigor, el nombre de les Parts contractants és inferior a tres durant un període qualsevol de dotze mesos consecutius.

#### Article 17

1. Qualsevol Estat podrà, en signar el present Acord o en dipositar el seu document de ratificació o d'adhesió o en qualsevol moment posterior, declarar, mitjançant notificació tramesa al Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que la validesa del present Acord s'estendrà a la totalitat o a una part dels territoris que representa en l'àmbit internacional. El present Acord s'aplicarà al territori o als territoris esmentats en la notificació a comptar del cent vuitantè dia després que el Secretari general hagi rebut dita notificació o, si en aquesta data el present Acord encara no ha entrat en vigor, a partir de la seva entrada en vigor.

2. Qualsevol Estat que haurà fet, de conformitat amb el paràgraf anterior, una declaració que tingui per efecte fer que aquest Acord sigui aplicable en un territori que representa a nivell internacional podrà, d'acord amb

l'article 15 del present Acord, denunciar el present Acord pel que fa a l'esmentat territori.

#### Article 18

1. Qualsevol desacord entre dues o diverses Parts contractants pel que fa a la interpretació o a l'aplicació del present Acord serà, en la mesura que sigui possible, dirimida per via de negociació entre les Parts en litigi.
2. Qualsevol desacord que no haurà estat dirimit per la via de les negociacions se sotmetrà a l'arbitratge si qualsevulla de les Parts contractants ho demana i , consegüentment, es remetrà a un o diversos àrbitres escollits de comú acord per les Parts en litigi. Si, durant els tres mesos a comptar de la demanda d'arbitratge, les Parts en litigi no arribessin a una entesa sobre l'àrbitre o els àrbitres, qualsevol d'aquestes Parts podrà demanar al Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides que designi un àrbitre únic davant del qual es durà el desacord per a decisió.
3. El laude de l'àrbitre o dels àrbitres designats de conformitat amb el paràgraf anterior serà obligatori per a les Parts contractants en litigi.

#### Article 19

1. Qualsevol Estat podrà, en el moment en què signarà o

ratificarà el present Acord o que s'hi adherirà, declarar que no es considera vinculat pels paràgrafs 2 i 3 de l'article 18 del present Acord. Les altres Parts contractants no estaran vinculades per aquests paràgrafs envers qualsevol Part contractant que hagi formulat aquesta reserva.

2. Si, en el moment de dipositar el seu document de ratificació o d'adhesió, un Estat formula una reserva altra que aquella que preveu el paràgraf 1 del present article, el Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides comunicarà aquesta reserva als Estats que ja hagin dipositat el seu document de ratificació o d'adhesió i que no hagin denunciat, posteriorment, el present Acord. La reserva es considerarà acceptada si, en el termini de sis mesos a comptar de la data d'aquesta comunicació, cap d'aquests Estats no s'ha oposat a la seva admissió. En el supòsit contrari, no s'admetrà la reserva i, si l'Estat que l'ha formulada no la retira, el dipòsit del document de ratificació o d'adhesió d'aquest Estat serà nul. Per a l'aplicació del present paràgraf no es tindrà en compte l'oposició d'aquells Estats l'adhesió o la ratificació dels quals seria nul·la, en virtut del present paràgraf, a conseqüència de les reserves que haurien formulat.

3. Qualsevol Part contractant la reserva del qual s'haurà



adoptat en el Protocol de signatura del present Acord o que hagués formulat una reserva, d'acord amb el paràgraf 1 del present article, o fet una reserva acceptada de conformitat amb el paràgraf 2 del present article podrà, en qualsevol moment, aixecar aquesta reserva mitjançant una notificació tramesa al Secretari general.

#### Article 20

1. Un cop el present Acord haurà estat en vigor durant tres anys, qualsevol Part contractant podrà, mitjançant notificació tramesa al Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, demanar la convocatòria d'una conferència per tal de revisar l'Acord. El Secretari general notificarà aquesta demanda a totes les Parts contractants i convocarà una conferència de revisió sempre que, en un termini de quatre mesos a comptar de la notificació tramesa per ell, la tercera part, com a mínim, de les Parts contractants li comuniquin el seu assentiment a aquesta demanda.
2. Si es convoca una conferència, de conformitat amb el paràgraf anterior, el Secretari general ho notificarà a totes les Parts contractants tot invitant-les a presentar, en un termini de tres mesos, les propostes que voldrien que la conferència examínés. El Secretari general comunicarà a totes les Parts contractants l'ordre del dia provisional de la conferència, com també el text

d'aquestes propostes, tres mesos, com a mínim, abans de la data d'obertura de la conferència.

3. El Secretari general invitarà a tota conferència convocada d'acord amb el present article, tots els Estats que contempla el paràgraf 1 de l'article 14 del present Acord.

#### Article 21

1. Qualsevol Part contractant podrà presentar una o diverses esmenes al present Acord. El text de qualsevol projecte d'esmena es comunicarà al Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides que el comunicarà a totes les Parts contractants i el donarà a conèixer als altres Estats que contempla el paràgraf 1 de l'article 14 del present Acord.

2. En el termini de sis mesos a comptar de la data de la comunicació pel Secretari general del projecte d'esmena, qualsevol Part contractant pot fer saber al Secretari general:

a) Ja sigui que té una objecció a l'esmena proposada;  
b) Ja sigui que, encara que tingui la intenció d'acceptar el projecte, les condicions necessàries per a aquesta acceptació encara no es compleixen en el seu Estat.

3. Mentre una Part contractant que ha enviat la comunicació que preveu el paràgraf 2b) del present article no hagi notificat al Secretari general la seva

acceptació, podrà, en un termini de nou mesos a comptar de la data d'expiració del termini de sis mesos previst per a la comunicació, presentar una objecció a l'esmena proposada.

4. Si es formula una objecció al projecte d'esmena en les condicions que preveuen els paràgrafs 2 i 3 del present article, es considerarà l'esmena com no acceptada i serà nul·la.

5. Si no s'ha formulat cap objecció al projecte d'esmena en les condicions que preveuen els paràgrafs 2 i 3 del present article, es considerarà l'esmena com acceptada en la data següent:

a) Quan cap Part contractant no ha tramès una comunicació, en aplicació del paràgraf 2b) del present article, en vèncer el termini de sis mesos que estipula aquest paràgraf 2 del present article.

b) Quan una Part contractant, almenys, ha tramès una comunicació en aplicació del paràgraf 2b) del present article, a la més pròxima de les dues dates següents: data en què totes les Parts contractants que hagin enviat una comunicació d'aquest tipus hagin notificat al Secretari general la seva acceptació del projecte, tanmateix, aquesta data s'allargarà fins al venciment del termini de sis mesos que contempla el paràgraf 2 del present article sempre que totes les acceptacions es

notifiquin amb anterioritat a aquest venciment;  
venciment del termini de nou mesos que contempla el paràgraf 3 del present article.

6. Tota esmena que es consideri acceptada entrarà en vigor tres mesos després de la data en què s'haurà considerat com acceptada.

7. El Secretari general trametrà, tan aviat com sigui possible, a totes les Parts contractants una notificació per tal d'informar-les si s'ha formulat una objecció contra el projecte d'esmena, de conformitat amb el paràgraf 2a) del present article i si una o diverses Parts contractants li han enviat una comunicació d'acord amb el paràgraf 2b) del present article. En el supòsit en què una o diverses Parts contractants han enviat una comunicació d'aquest tipus, notificarà, ulteriorment, a totes les Parts contractants si la o les Parts contractants que l'han enviat presenten una objecció contra el projecte d'esmena o si l'accepten.

8. Independentment del procediment d'esmena que preveuen els paràgrafs 1 a 6 del present article, l'annex al present Acord es podrà modificar mitjançant acord entre les administracions competents de totes les Parts contractants; si l'administració competent d'una Part contractant ha declarat que el seu dret nacional l'obliga a subordinar el seu acord a l'obtenció d'una autorització

especial a aquest efecte o a l'aprovació d'un òrgan legislatiu, el consentiment de l'administració competent de la Part contractant en qüestió a la modificació de l'annex solament es considerarà com donat tan bon punt aquesta administració competent hagi declarat al Secretari general que s'han obtingut les autoritzacions o les aprovacions exigides. L'acord entre les administracions competents fixarà la data d'entrada en vigor de l'annex modificat i podrà preveure que, durant un període transitori, l'annex anterior romandrà en vigor, en la seva totalitat o parcialment, simultàniament amb l'annex modificat.

#### Article 22

1. Els apèndixs 1 i 2 de l'annex del present Acord podran ser objecte d'esmenes segons el procediment que defineix el present article.
2. A petició d'una Part contractant, tota esmena dels apèndixs 1 i 2 de l'annex del present Acord proposat per aquesta Part serà examinada pel Grup de treball principal dels transports per carretera de la Comissió econòmica per a Europa.
3. Cas d'adoptar-se per majoria dels membres presents i votants, i si aquesta majoria comprèn la majoria de les Parts contractants presents i votants, el Secretari general comunicarà l'esmena, per a acceptació, a les

administracions competents de totes les Parts contractants.

4. S'acceptarà l'esmena si, en el termini de sis mesos després de la data d'aquesta comunicació, menys d'un terç de les administracions competents de les Parts contractants notifica al Secretari general la seva objecció a l'esmena.

5. Tota esmena acceptada serà comunicada pel Secretari general a totes les Parts contractants i entrarà en vigor tres mesos després de la data d'aquesta notificació.

#### Article 23

Endemés de les notificacions que preveuen els articles 20 i 21 del present Acord, el Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides notificarà als Estats que contempla el paràgraf 1 de l'article 14 del present Acord:

- a) Les ratificacions i adhesions en virtut de l'article 14 del present Acord;
- b) Les dates en què el present Acord entrarà en vigor, d'acord amb l'article 14 del present Acord;
- c) les denúncies en virtut de l'article 15 del present Acord;
- d) L'abrogació del present Acord, de conformitat amb l'article 16 del present Acord;
- e) Les notificacions rebudes de conformitat amb l'article

17 del present Acord;

f) Les declaracions i notificacions rebudes de conformitat amb l'article 19 del present Acord;

g) L'entrada en vigor de qualsevol esmena de conformitat amb l'article 21 del present Acord.

#### Article 24

El Protocol de signatura del present Acord tindrà les mateixes força, valor i durada que el propi present Acord del qual se'l considerarà com a part integrant.

#### Article 25

Després del 31 de març de 1971 (d'acord amb la decisió del Grup de treball dels transports per carretera amb ocasió de la seva quaranta-quatrena sessió de diferir del 31 de desembre de 1970 al 31 de març de 1971 la data de clausura del període durant el qual l'AETR romandrà obert a la signatura), l'original del present Acord es dipositarà a mans del Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que en trametrà còpies certificades conformes a cada un dels Estats que contempla el paràgraf 1 de l'article 14 del present Acord.

En testimoni del qual, els qui sotasignen, degudament autoritzats, han signat el present Acord.

Fet a Ginebra, l'1 de juliol de 1970, en un sol exemplar, en llengües anglesa i francesa, ambdós textos donen fe

igualmente.

Annex

Aparell de control

Disposicions generals

I. Homologació

Article 1

Tota sol.licitud d'homologació per a un model d'aparell de control o de full d'enregistrament, acompanyada dels documents descriptius adients, es presenta, pel fabricant o el seu apoderat, davant d'una Part contractant. Per a un mateix model d'aparell de control o de full d'enregistrament, aquesta sol.licitud només es pot presentar davant d'una sola Part contractant.

Article 2

Cada Part contractant atorga l'homologació a tot model d'aparell de control o a tot model de full d'enregistrament sempre que aquests siguin conformes a les prescripcions de l'apèndix 1 i si la Part contractant està en condicions de vigilar la conformitat de la producció al model homologat.

Les modificacions o adjuncions a un model homologat han de ser objecte d'una homologació del model complementari per part de la Part contractant que hagi atorgat l'homologació inicial.

Article 3



Les Parts contractants atribueixen al sol.licitant una marca d'homologació conforme al model establert en l'apèndix 2 per a cada model d'aparell de control o de full d'enregistrament que homologuen en virtut de l'article 2.

#### Article 4

Les autoritats competents de la Part contractant davant la qual s'ha presentat la sol.licitud d'homologació envia a les de les altres Parts contractants, en un termini d'un mes, una còpia de la fitxa d'homologació, a la qual s'adjunta una còpia dels documents descriptius necessaris, o els comuniquen el refús de l'homologació per a cada model d'aparell de control o de full d'enregistrament que homologuen o que refusen d'homologar; en cas de refús, comuniquen el motiu de la decisió.

#### Article 5

1. Si la Part contractant que ha realitzat l'homologació que contempla l'article 2, constata que alguns aparells de control o alguns fulls d'enregistrament que duen la marca d'homologació que ha atribuït no són conformes al model que ha homologat, prendrà les mesures necessàries per tal que la conformitat de la producció al model s'asseguri. Aquestes poden anar, si escau, fins a la retirada de l'homologació.

2. La Part contractant que ha atorgat una homologació ha de revocar-la si l'aparell de control o el full d'enregistrament que hagi estat l'objecte d'homologació es consideren com no conformes al present annex, els seus apèndixs inclosos, o si presenten, en usar-los, un defecte d'ordre general que els fa impropis a la seva destinació.

3. Si la Part contractant que ha atorgat una homologació és informada per una altra Part contractant de l'existència d'un dels casos que contempnen els paràgrafs 1 i 2, després de consultar aquest últim, també pren les mesures que preveuen aquells paràgrafs, amb reserva del paràgraf 5.

4. La part contractant que ha constatat l'existència d'un dels casos que preveu el paràgraf 2 pot suspendre, fins a nou avís, la posada en el mercat i la posada en servei dels aparells de control o dels fulls. És el mateix en els casos que preveu el paràgraf 1 pel que fa als aparells de control o als fulls dispensats de la verificació primitiva, si el fabricant, després d'haver-lo avisat, no els posa en conformitat amb al model aprovat o amb les exigències del present annex.

En qualsevol cas, les autoritats competents de les Parts contractants s'informen, mútuament, i en el termini d'un mes, de la retirada d'una homologació atorgada i d'altres

mesures preses de conformitat amb els paràgrafs 1, 2 i 3, com també dels motius que justifiquen aquestes mesures.

5. Si la Part contractant que ha procedit a una homologació posa en discussió l'existència dels casos que preveuen els paràgrafs 1 i 2 de la qual se l'ha informat, les Parts contractants interessades s'esforcen per solucionar el desacord.

#### Article 6

1. El sol.licitant d'homologació per a un model de full d'enregistrament ha de precisar en la seva sol.licitud el o els models d'aparell de control en què s'utilitzarà aquest full i ha de subministrar, per tal de procedir a les proves del full, un aparell adequat del o dels tipus adients.

2. Les autoritats competents de cada Part contractant indiquen en la fitxa d'homologació del model del full d'enregistrament el o els models d'aparell de control en els quals es pot utilitzar el model de full.

#### Article 7

Les Parts contractants no poden refusar la matriculació o prohibir la posada en circulació o la utilització dels vehicles equipats amb l'aparell de control per motius inherents a un equipament d'aquest tipus si l'aparell du la marca d'homologació que contempla l'article 3 i la placa d'instal.lació que contempla l'article 9.

## Article 8

Tota decisió que condueixi al refús o retirada d'homologació d'un model d'aparell de control o de full d'enregistrament, i que es prengui en virtut del present annex, s'ha de motivar de manera precisa. Es notifica a l'interessat amb indicació de les vies de recurs que obre la legislació en vigor en les Parts contractants i dels terminis durant els quals aquests recursos es poden presentar.

## II. Instal·lació i control

### Article 9

1. Unicament estan autoritzats a realitzar les operacions d'instal·lació i de reparació de l'aparell de control els instal·ladors o tallers reconeguts a aquest fi per les autoritats competents de les Parts contractants, després d'haver escoltat, si ho desitgen, l'opinió dels fabricants autoritzats.
2. L'instal·lador o taller reconegut col·loca una marca particular en els precintes que efectua. Les autoritats competents de cada Part contractant tenen un registre de les marques que s'utilitzen.
3. Les autoritats competents de les Parts contractants s'informen mútuament de la llista dels instal·ladors o dels tallers reconeguts i es comuniquen còpia de les marques utilitzades.

4. La placa d'instal·lació col·locada en les condicions que preveu l'apèndix 1, atesta la conformitat de la instal·lació de l'aparell de control amb les prescripcions del present annex.

### III. Disposicions d'utilització

#### Article 10

L'empresari i els conductors vetllen per al bon funcionament i el bon ús de l'aparell.

#### Article 11

1. Els conductors no han d'utilitzar fulls d'enregistrament tacats o espatllats. A aquest efecte, els fulls es protegiran de manera adient.

En cas de malmetement d'un full que contingui un enregistrament, els conductors han d'adjuntar el full malmès al full de reserva utilitzat per substituir-lo.

2. Els conductors utilitzen els fulls d'enregistrament cada dia en què condueixen, a partir del moment en què es fan càrrec del vehicle. El full d'enregistrament no es retira abans que no hagi finalitzat el període de treball diari, llevat que la seva retirada sigui altrament autoritzada. No es pot utilitzar cap full d'enregistrament durant un període més llarg que aquell per al qual està destinat.

Quan a causa del seu allunyament del vehicle, els conductors no poden utilitzar l'aparell muntat en el

vehicle, els grups de temps s'inscriuen, de manera llegible i sense tacar els fulls, a mà, automàticament o per altres mitjans.

Indiquen en els fulls d'enregistrament aquelles modificacions necessàries quan més d'un conductor es troba a bord del vehicle, de manera que les informacions que contempla l'apèndix 1, rúbrica II, punts 1 a 3 s'enregistren en el full del conductor que, efectivament, té el volant.

3. L'aparell s'ha de concebre de manera que permeti als agents encarregats del control, de poder llegir, després de l'obertura eventual de l'aparell, sense deformar de manera permanent, malmetre o tacar el full, els enregistraments relatius a les nou hores anteriors a l'hora del control.

A més a més, l'aparell s'ha de concebre de manera que permeti de verificar, sense obertura de la caixa, que els enregistraments es realitzen.

4. El conductor ha d'estar en condicions de presentar, a tota petició dels agents de control, els fulls d'enregistrament de la setmana en curs i, en qualsevol cas, el full de l'últim dia de la setmana anterior durant la qual ha conduït.

Annex. Apèndix 1

Condicions de construcció, d'assaig, d'instal.lació i de

control

## I. Definicions

Segons el present apèndix, s'entén:

- a) per "aparell de control", un aparell destinat a ser instal·lat a bord de vehicles de transport per carretera per indicar i enregistrar de manera automàtica o semiautomàtica, dades sobre la marxa d'aquests vehicles i sobre certs temps de treball dels seus conductors;
- b) per "full d'enregistrament", un full concebut per rebre i fixar enregistraments, a col·locar dins l'aparell de control i en el qual els dispositius escriptors de l'aparell inscriuen de manera contínua els diagrames de les dades a enregistrar;
- c) per "constant de l'aparell de control", la característica numèrica que dóna el valor del senyal d'entrada necessari per obtenir la indicació i l'enregistrament d'una distància recorreguda d'1 Km; aquesta constant s'ha d'expressar ja sigui en voltes per quilòmetre ( $k = \dots \text{tr/Km}$ ), ja sigui en impulsions per quilòmetre ( $k = \dots \text{imp/Km}$ );
- d) per "coeficient característic del vehicle", la característica numèrica que dóna el valor del senyal de sortida que emet la peça prevista en el vehicle per a la seva connexió a l'aparell de control (presa de sortida de la caixa de canvis en certs casos, roda del vehicle en

altres casos), quan el vehicle recorre la distància d'1 Km, mesurada en les condicions normals d'assaig (vegeu capítol VI, paràgraf 4 del present apèndix). El coeficient característic s'expressa ja sigui en voltes per quilòmetre ( $k = \dots \text{tr/Km}$ ), ja sigui en impulsions per quilòmetre ( $k = \dots \text{imp/Km}$ );

e) per "circumferència efectiva dels pneumàtics de les rodes", la mitjana de les distàncies que recorren cada una de les rodes que arrossegueu el vehicle (rodes motrius) durant una rotació completa. La mesura d'aquestes distàncies en les condicions normals d'assaig (vegeu capítol VI, paràgraf 4 del present apèndix) s'expressa sota la forma " $l = \dots \text{mm}$ ".

II. Característiques generals i funcions de l'aparell de control

L'aparell ha de subministrar l'enregistrament dels elements següents:

- 1) distància recorreguda pel vehicle;
- 2) velocitat del vehicle;
- 3) temps de conducció;
- 4) altres temps de treball i temps de disponibilitat;
- 5) interrupcions de treball i temps de reposos diaris;
- 6) obertura de la caixa que conté el full d'enregistrament;
- 7) per als aparells electrònics que funcionen sobre la



base de senyals transmesos elèctricament pel captador de distància i de velocitat, qualsevol interrupció d'alimentació superior a 100 mil·lisegons de l'aparell (llevat de la il·luminació), de l'alimentació del captador de distància i de velocitat i qualsevol interrupció del senyal del captador de distància i de velocitat.

Per als vehicles utilitzats per dos conductors, l'aparell ha de permetre l'enregistrament dels temps que es precisen en els punts 3, 4 i 5 simultàniament i de manera diferenciada en dos fulls diferents.

III. Condicions de construcció de l'aparell de control

A. Generalitats

1. Per a l'aparell de control, es prescriuen els dispositius següents:

a) dispositius indicadors:

de la distància recorreguda (comptador totalitzador),

de la velocitat (taquímetre),

de temps (rellotge);

b) dispositius d'enregistrament que comprenen:

un enregistrator de la distància recorreguda,

un enregistrator de la velocitat,

un o més enregistradors de temps que responguin a les

condicions que es fixen en la rúbrica III, secció C,

paràgraf 4;

c) un dispositiu marcador que indiqui, separatament, en el full d'enregistrament:

qualsevol obertura de la caixa que conté aquest full, per als aparells electrònics tal com es defineixen al punt 7 del capítol II, qualsevol interrupció d'alimentació superior a 100 mil.lisegons de l'aparell (llevat de la il.luminació), a tot tardar en el moment de la realimentació,

per als aparells electrònics tal com es defineixen al punt 7 del capítol II, qualsevol interrupció d'alimentació superior a 100 mil.lisegons del captador de distància i de velocitat i qualsevol interrupció del senyal de distància i de velocitat.

2. La presència eventual a l'interior de l'aparell de dispositius altres que aquells que s'enumeren més amunt, no ha de comprometre el bon funcionament dels dispositius obligatoris ni destorbar la seva lectura.

L'aparell s'ha de presentar a l'homologació equipat d'aquests dispositius complementaris eventuais.

### 3. Materials

a) Tots els elements constitutius de l'aparell de control s'han de realitzar amb materials que disposin d'una estabilitat i d'una resistència mecànica suficients i amb característiques elèctriques i magnètiques invariables.

b) Qualsevol canvi d'un element de l'aparell o de la

naturalesa dels materials utilitzats per a la seva fabricació ha de ser aprovat, abans de la seva utilització, per l'autoritat que hagi homologat l'aparell.

#### 4. Mesurament de la distància recorreguda

Les distàncies recorregudes es poden totalitzar i enregistrar:

ja sigui en marxa endavant i en marxa enrere, ja sigui únicament en marxa endavant.

L'enregistrament eventual de les maniobres de marxa enrere no ha d'influir en res sobre la claredat i la precisió dels altres enregistraments.

#### 5. Mesurament de la velocitat

a) L'extensió de mesura de velocitat es fixa mitjançant el certificat d'homologació del model.

b) La freqüència pròpia i el dispositiu d'amortiment del mecanisme de mesura han de ser de manera que els dispositius indicador i enregistrator de velocitat puguin, en l'extensió de la mesura, seguir acceleracions fins a  $2\text{m/s}^2$ , en els límits de les toleràncies admeses.

#### 6. Mesurament del temps (rellotge)

a) El comandament del dispositiu per tornar a posar a l'hora ha de situar-se a l'interior d'una caixa que contingui el full d'enregistrament, l'obertura del qual queda automàticament marcada en el full d'enregistrament.

b) Si el rellotge comanda el mecanisme d'avançament del full d'enregistrament, la durada de funcionament correcte del rellotge, després d'haver-li donat corda completament, haurà de ser superior de 10% com a mínim a la durada de l'enregistrament que correspongui a la càrrega màxima de l'aparell en full(s).

#### 7. Il.luminació i protecció

a) Els dispositius indicadors de l'aparell han de tenir una il.luminació adequada i que no enlluerni.

b) Per a les condicions normals d'utilització, totes les parts internes de l'aparell han d'estar protegides contra la humitat i la pols. A més a més han d'estar protegides contra l'accessibilitat mitjançant embolcalls susceptibles de ser precintats.

#### B. Dispositius indicadors

1. Indicador de la distància recorreguda (comptador totalitzador)

a) El valor del grau més petit del dispositiu indicador de la distància recorreguda ha de ser de 0,1 Km. Les xifres que expressin els hectòmetres s'han de poder distingir clarament d'aquelles que expressin nombres sencers de quilòmetres.

b) Les xifres del comptador totalitzador han de ser clarament llegibles i ser d'una alçada aparent de 4 mm com a mínim.

c) El comptador totalitzador ha de poder indicar fins a 99.999,9 Km com a mínim.

## 2. Indicador de la velocitat (taquímetre)

a) A l'interior de l'extensió de mesura, l'escala de la velocitat ha de ser graduada de manera uniforme mitjançant 1, 2, 5 o 10 Km/h. El valor en velocitat del grau (interval inclòs entre dues marques successives) no ha excedir d'un 10% de la velocitat màxima que figuri en fi d'escala.

b) L'extensió d'indicació més enllà de l'extensió de mesura no ha de ser xifrada.

c) La llargada de l'interval de la graduació que correspongui a una diferència de velocitat de 10 Km/h no ha de ser inferior a 10 mm.

d) En un indicador d'agulla, la distància entre l'agulla i l'esfera no ha de ser superior a 3 mm.

## 3. Indicador de temps (rellotge)

L'indicador de temps ha de ser visible des de l'exterior de l'aparell i la lectura n'ha de ser segura, fàcil i sense ambigüitats.

## C. Dispositius enregistradors

### 1. Generalitats

a) En qualsevol aparell, sigui quina sigui la forma del full d'enregistrament (cinta o disc), s'ha de preveure una marca que permeti una col.locació correcta del full

d'enregistrament de manera a assegurar la correspondència entre l'hora indicada pel rellotge i el marcatge horari en el full.

b) El mecanisme de tracció del full d'enregistrament ha de garantir que aquest sigui arrossegat sense joc i que es pugui col·locar i treure lliurement.

c) El dispositiu d'avançament del full d'enregistrament, quan aquest té la forma d'un disc, es comandarà pel mecanisme del rellotge. En aquest cas, el moviment de rotació del full serà continu i uniforme, amb una velocitat mínima de 7 mm/h mesurada sobre la vora interior de la corona circular que delimiti la zona d'enregistrament de la velocitat.

En els aparells del tipus cinta, quan el mecanisme del rellotge comanda el dispositiu d'avançament dels fulls, la velocitat d'avançament rectilínia serà, com a mínim, de 10 mm/h.

d) Els enregistraments de la distància recorreguda, de la velocitat del vehicle i de l'obertura de la caixa que contingui el o els fulls d'enregistrament han de ser automàtics.

## 2. Enregistrament de la distància recorreguda

a) Tota distància recorreguda d'1 Km, s'ha de representar en el diagrama mitjançant una variació d'1 mm, com a mínim, de la coordenada corresponent.

b) Fins i tot a velocitats que se situïn al límit superior de l'extensió de mesura, el diagrama dels recorreguts s'ha de poder llegir, encara, clarament.

### 3. Enregistrament de la velocitat

a) L'estilet d'enregistrament de la velocitat ha d'executar, en principi, un moviment rectilini i perpendicular a la direcció de desplaçament del full d'enregistrament, sigui quina sigui la seva geometria. Tanmateix, també es pot admetre un moviment curvilini de l'estilet sempre que es respectin les condicions següents:

el traçat per l'estilet és perpendicular a la circumferència mitjana (en el cas de fulls amb forma de disc) o a l'eix de la zona reservada a l'enregistrament de la velocitat (en el cas de fulls amb forma de cintes), la relació entre el radi de curvatura del traçat descrit per l'estilet i l'amplada de la zona reservada a l'enregistrament de la velocitat no és inferior a 2,4: 1 sigui quina sigui la forma del full d'enregistrament, els diferents traços de l'escala de temps han de travessar la zona d'enregistrament segons una corba de mateix radi que el traçat que descriu l'estilet. La distància entre els traços ha de correspondre a una hora, com a màxim, de l'escala de temps.

b) Qualsevol variació de 10 Km/h de la velocitat s'ha de

representar en el diagrama, mitjançant una variació d'1,5 mm, com a mínim, de la coordenada corresponent.

#### 4. Enregistrament dels temps

a) L'aparell ha d'enregistrar el temps de conducció de manera completament automàtica. També ha d'enregistrar, després d'una eventual maniobra adient, els altres grups de temps, de la manera següent:

amb el temps  
el signe de conducció;

ii) amb tots els altres temps  
el signe de treball;

iii) amb el temps de  
el signe disponibilitat,  
és a dir:

[Descarrega el document](#)

el temps d'espera, o sigui, el període durant el qual els conductors no estan obligats a romandre en el seu lloc de treball, llevat per respondre a eventuais trucades per tal d'emprendre o continuar la conducció o realitzar altres treballs,  
el temps passat al costat d'un conductor durant la marxa



del vehicle,  
el temps passat en una llitera durant la marxa del  
vehicle;

iv) amb les interrupcions  
el signes de conducció  
i els períodes  
de repòs diari

Cada Part contractant pot permetre per als fulls  
d'enregistrament utilitzats en els vehicles matriculats  
en el seu territori, que els períodes de temps que  
contemplen els punts ii) i iii) anteriors, s'enregistrin  
amb el signe:

b) Les característiques dels traçats, les seves posicions  
relatives i, eventualment, els signes que es preveuen en  
el paràgraf 4 a), han de permetre de reconèixer clarament  
la naturalesa dels diferents temps.

La naturalesa dels diferents grups de temps es  
representa, en el diagrama, mitjançant diferents gruixos  
de traç relacionats amb ells o mitjançant qualsevol altre  
sistema d'una eficàcia que sigui, almenys, igual pel que  
fa a l'aspecte llegidor i a la interpretació del  
diagrama.

c) En el cas de vehicles utilitzats per un equip de conducció constituït per diversos conductors, els enregistraments del paràgraf 4 a) s'han de realitzar en dos fulls diferents, atribuint-se cada un d'ells a un conductor. En aquest cas, l'avançament dels diferents fulls l'ha d'assegurar el mateix mecanisme o mecanismes sincronitzats.

#### D. Dispositius de tancament

1. La caixa que conté el o els fulls d'enregistrament com també el comandament del dispositiu per tornar a posar a l'hora han de dur un pany.

2. Qualsevol obertura de la caixa que contingui el o els fulls d'enregistrament i el comandament del dispositiu per posar de nou a l'hora, s'ha de marcar, automàticament, en el o els fulls.

#### E. Inscripcions

1. En l'esfera de l'aparell hi han de figurar les inscripcions següents:

a proximitat de la xifra que indica el comptador totalitzador, la unitat de mesura de les distàncies sota la forma del seu símbol "Km",

a proximitat de l'escala de velocitats, la indicació "Km/h",

a la zona de mesura del taquímetre, sota la forma "Vmín...Km/h, Vmàx...Km/h". Aquesta indicació no és necessària

si figura en la placa de característiques de l'aparell.

Tanmateix, aquestes prescripcions no són aplicables als aparells de control homologats abans del 10 d'agost de 1970.

2. En la placa de característiques, esdevinguda solidària de l'aparell, hi han de figurar les indicacions següents,

que han de ser visibles en l'aparell instal·lat:

nom i adreça del fabricant de l'aparell,

número de fabricació i any de construcció,

marca d'homologació del model de l'aparell,

la constant de l'aparell sota la forma " $k = \dots \text{tr/Km}$ " o

" $k = \dots \text{imp/Km}$ ",

eventualment, l'extensió de mesura de la velocitat en la forma que es precisa en el paràgraf 1,

si la sensibilitat de l'instrument en l'angle

d'inclinació és susceptible de tenir una influència sobre

les indicacions que dona l'aparell més enllà de les

toleràncies admeses, l'orientació angular admissible en

la figura

en la qual representa l'angle mesurat a partir de la

posició horitzontal de la cara anterior (orientada vers

la part superior) de l'aparell per al qual l'instrument

està ajustat, i representen, respectivament, les

variacions límits admissibles cap a dalt i cap a baix

respecte de l'angle  $\alpha$ .

## F. Errors màxims tolerats (dispositius indicadors i enregistradors)

### 1. Al banc de proves abans instal.lació:

#### a) distància recorreguda:

1% de més o de menys de la distància real, que haurà de ser igual, com a mínim, a 1 Km;

#### b) velocitat:

3 Km/h de més o de menys respecte de la velocitat real;

#### c) temps:

<F128M>æ<F255D> 2 minuts per dia amb un màxim de 10 minuts per 7 dies en el cas en què la durada de marxa del rellotge després de donar-li corda no és inferior a aquest període.

### 2. A la instal.lació:

#### a) distància recorreguda:

2% de més o de menys de la distància real, que haurà de ser igual, com a mínim, a 1 Km;

#### b) velocitat:

4 Km/h de més o de menys respecte de la velocitat real;

#### c) temps:

<F128M>æ<F255D> 2 minuts per dia, o  
<F128M>æ<F255D> 10 minuts per 7 dies.

### 3. En utilització

#### a) distància recorreguda:

4% de més o de menys de la distància real, que haurà de

ser igual, com a mínim, a 1 Km;

b) velocitat:

6 Km/h de més o de menys respecte de la velocitat real;

c) temps:

<F128M>æ<F255D> 2 minuts per dia, o

<F128M>æ<F255D> 10 minuts per 7 dies.

4. Els errors màxims que es toleren i que es troben enumerats en el paràgrafs 1, 2 i 3 són vàlids per a temperatures que se situïn entre 0 i 40 <198>C. Les temperatures es comproven a proximitat immediata de l'aparell.

5. Els errors màxims tolerats que s'enumeren en els paràgrafs 2 i 3 s'entenen quan es mesuren en les condicions estipulades en el capítol VI.

#### IV. Fulls d'enregistrament

##### A. Generalitats

1. Els fulls d'enregistrament han de ser d'una qualitat que no impedeixi el funcionament normal de l'aparell i que els enregistraments que suporten siguin indelebles i clarament llegibles i identificables.

Els fulls d'enregistrament han de conservar les seves dimensions i els seus enregistraments en les condicions normals d'higrometria i de temperatura.

A més a més, ha de ser possible, per a cada membre de l'equip de conducció, d'inscriure en els fulls, sense

deteriorar-los i sense impedir la lectura dels enregistraments, les indicacions següents:

- a) els seus nom i cognom a l'inici d'utilització del full;
- b) la data i el lloc a l'inici i a la fi d'utilització del full;
- c) el número de la placa de matrícula del vehicle al qual se l'ha afectat abans del primer viatge enregistrat en el full i després, en el supòsit de canvi de vehicle, durant la utilització del full;
- d) la lectura del comptador quilomètric:  
abans del primer viatge enregistrat en el full,  
a la fi de l'últim viatge enregistrat en el full,  
en cas de canvi de vehicle durant el dia de servei  
(comptador del vehicle al qual se l'ha afectat i  
comptador del vehicle al qual se l'afectarà);
- e) si escau, l'hora del canvi de vehicle.

En condicions normals de conservació, els enregistraments han de romandre llegibles amb precisió, com a mínim durant un any.

2. La capacitat mínima d'enregistrament dels fulls, sigui quina sigui la seva forma, ha de ser de 24 hores.

Si diversos discs es troben connectats entre ells, per tal d'augmentar-ne la capacitat d'enregistrament continu realitzable sense intervenció del personal, les

connexions entre els diversos discs s'han de fer de manera que en els punts de pas d'un disc al següent, els enregistraments no presentin interrupcions ni se superposin.

## B. Zones d'enregistrament i les seves graduacions

1. Els fulls d'enregistrament comporten les zones d'enregistrament següents:

una zona exclusivament reservada a les indicacions relatives a la velocitat,

una zona exclusivament reservada a les indicacions relatives a les distàncies recorregudes,

una zona o zones per a les indicacions relatives als temps de conducció, als temps de treball i als temps de disponibilitat, a les interrupcions de treball i al repòs dels conductors.

2. La zona reservada a l'enregistrament de la velocitat s'ha de subdividir en seccions de 20 Km/h com a mínim. La velocitat corresponent s'ha d'indicar en xifres en cada línia d'aquesta subdivisió. El símbol Km/h ha de figurar un cop almenys a l'interior d'aquesta zona. L'última línia d'aquesta zona ha de coincidir amb el límit superior de l'extensió de mesura.

3. La zona reservada a l'enregistrament dels recorreguts ha d'estar impresa per tal de permetre una lectura fàcil del nombre de quilòmetres recorreguts.

4. La o les zones reservades per a l'enregistrament dels temps que estipula el paragraf 1 han de dur les mencions necessàries per tal d'individualitzar, sense ambigüitat, els diversos grups de temps.

C. Indicacions impreses en els fulls d'enregistrament

Cada full a de dur, impreses, les indicacions següents:

nom i adreça o marca del fabricant,

marca d'homologació del model del full,

marca d'homologació del o dels models d'aparells en els quals es pot utilitzar el full,

límit superior de la velocitat que es pot enregistrar imprès en Km/h.

A més a més, cada full ha de dur impresa, com a mínim una escala de temps graduada per tal de facilitar la lectura directa del temps per intervals de 15 minuts, com també una determinació simple dels intervals de 5 minuts.

D. Espai lliure per a les inscripcions manuscrites

S'ha de preveure un espai lliure en els fulls per tal de permetre al conductor inscriure, com a mínim, les mencions manuscrites següents:

el cognom i nom del conductor,

la data i el lloc de l'inici i de la fi de la utilització del full,

el o els números de la placa de matrícula del o dels vehicles als quals s'ha afectat el conductor durant la



utilització del full,  
les lectures del comptakilòmetres del o dels vehicles  
als quals s'ha afectat el conductor durant la utilització  
del full,

l'hora del canvi de vehicle

V. Instal.lació de l'aparell de control

A. Generalitats

1. Els aparells de control s'han de col.locar en els  
vehicles de manera que, d'una banda, el conductor pugui  
fàcilment vigilar, des del seu lloc, l'indicador de  
velocitat, el comptador totalitzador i el rellotge i que,  
d'altra banda, tots els seus elements, àdhuc aquells de  
transmissió, estiguin protegits contra qualsevol  
deterioració fortuïta.

2. La constant de l'aparell de control s'ha de poder  
adaptar al coeficient característic del vehicle  
mitjançant un dispositiu adequat anomenat adaptador.

Els vehicles amb diverses relacions de pont han de dur un  
dispositiu de commutació que torni, automàticament,  
aquestes diverses relacions a aquella per a la qual  
l'adaptador realitza l'adaptació de l'aparell al vehicle.

3. Una placa d'instal.lació ben visible es fixa en el  
vehicle, a proximitat de l'aparell, o damunt del propi  
aparell, després de la verificació en el moment de la  
primera instal.lació. Després de cada intervenció d'un

instal.lador o d'un taller reconegut que necessiti una modificació d'ajustatge de la instal.lació pròpiament dita, s'haurà de col.locar una nova placa que substitueixi l'anterior.

La placa ha de dur, com a mínim, les mencions següents:

nom, adreça o marca de l'instal.lador o del taller reconegut,

coeficient característic del vehicle en la forma " $w = \dots$  tr/Km" " $w = \dots$  imp/Km",

circumferència efectiva dels pneumàtics de les rodes en la forma " $l = \dots$  mm",

la data de lectura del coeficient característic del vehicle i del mesurament de la circumferència efectiva del pneumàtics de les rodes.

## B. Precintes

S'han de precintar els elements següents:

- a) la placa d'instal.lació, llevat que no s'apliqui de manera que no es pugui treure sense destrucció de les indicacions;
- b) els extrems de la connexió entre l'aparell de control pròpiament dit i el vehicle;
- c) l'adaptador pròpiament dit i la seva inserció en el circuit;
- d) el dispositiu de commutació per als vehicles amb diverses relacions de pont;

e) les connexions de l'adaptador i del dispositiu de commutació amb els altres elements de la instal·lació;  
f) els embolcalls que es preveuen en el capítol III, secció A, paràgraf 7.b).

Per a casos particulars, es poden preveure d'altres precintes en el moment de l'homologació del model d'aparell i en la fitxa d'homologació s'ha de fer menció de l'emplaçament d'aquests precintes.

Només es poden treure, en casos d'urgència, els precintes de connexió que es precisen en els apartats b), c) i e); tot trencament d'aquests precintes ha de ser objecte d'una justificació per escrit i s'ha de posar a la disposició de l'autoritat competent.

## VI. Verificacions i control

Les Parts contractants designen els organismes que han de realitzar les verificacions i els controls.

### 1. Certificació dels instruments nous o reparats

Tot aparell individual, nou o reparat, se certifica, pel que fa al seu bon funcionament i a l'exactitud de les seves indicacions i enregistraments en els límits que s'estableixen en el capítol III, secció F, paràgraf 1, per al precinte que preveu el capítol V, secció B, apartat f).

Les Parts contractants poden instaurar a aquest efecte la verificació primitiva, que consisteix en el control i la

confirmació de la conformitat d'un aparell nou o renovat amb el model homologat i/o amb les exigències de l'annex, inclosos els apèndixs, o delegar certificacions als fabricants o als seus apoderats.

## 2. Instal.lació

En el moment d'instal.lar-lo a bord d'un vehicle, l'aparell i la instal.lació en el seu conjunt han de complir les disposicions relatives als errors màxims tolerats que s'estableixen en el capítol III, secció F, paràgraf 2.

Els assaigs de control i aferents són executats, sota la seva responsabilitat, per l'instal.lador o pel taller reconegut.

## 3. Controls periòdics

a) Es realitzen uns controls periòdics dels aparells instal.lats en els vehicles, com a mínim, cada dos anys i poden ser fets, entre d'altres, dins el marc de les inspeccions tècniques dels vehicles automòbils.

Es controlarà, en especial:

l'estat de bon funcionament de l'aparell,  
la presència del signe d'homologació en els aparells,  
la presència de la placa instal.lació,  
la integritat dels precintes de l'aparell i dels altres elements de la instal.lació,  
la circumferència efectiva dels pneumàtics.

b) El control del respecte de les disposicions del capítol III, secció F, paràgraf 3, relatiu als errors màxims tolerats en ús, s'efectuarà, com a mínim, un cop cada 6 anys, amb possibilitat, per a qualsevol Part contractant, de prescriure un termini més curt per a aquells vehicles matriculats en el seu territori. Aquest control comporta, obligatòriament, la substitució de la placa instal.lació.

#### 4. Determinació dels errors.

La determinació dels errors en la instal.lació i en l'ús es realitza en les condicions següents, a considerar com a condicions normals de prova:

vehicles en buit, en condicions normals de marxa, pressió dels pneumàtics de conformitat amb les indicacions donades pel fabricant, desgast dels pneumàtics en els límits admesos per les prescripcions vigents, moviment del vehicle: aquest s'ha de desplaçar, mogut pel seu propi motor, en línia recta, en una àrea plana, a una velocitat de 50 <F128M>æ<F255D> 5 Km/h; el control, sempre que sigui d'una exactitud comparable, també es pot realitzar en un banc de proves adequat.

Annex. Apèndix 2

Marca i fitxa d'homologació

I. Marca d'homologació

1. La marca d'homologació comprèn:

Un rectangle a l'interior del qual es troba la lletra "e" seguida d'un número distintiu del país que hagi lliurat l'homologació, de conformitat amb les convencions següents:

Alemanya 1

França 2

Itàlia 3

Països Baixos 4

Suècia 5

Bèlgica 6

República Txeca 8

Espanya 9

Iugoslàvia 10

Regne Unit 11

Austria 12

Luxemburg 13

Noruega 16

Dinamarca 18

Romania 19

Polònia 20

Portugal 21

Federació de Rússia 22

Grècia 23

Irlanda 24

Croàcia 25

Eslovènia 26

Eslovàquia 27

Bielorússia 28

Estònia 29

República

de Moldàvia 30

Bòsnia

i Hercegovina 31

Letònia 32

Mode d'atribució dels números següents:

i) A aquells països que són Parts contractants en l'Acord de 1958 relatiu a l'adopció de condicions uniformes d'homologació i el reconeixement recíproc de l'homologació dels equipaments i de les peces de vehicles a motor, els mateixos números que aquells que s'atribueixen als esmentats països en el present Acord;

ii) A aquells països que no són Parts contractants en l'acord de 1958, segons l'ordre cronològic pel qual ratifiquen el present Acord o que s'hi adhereixen, com també un número d'homologació que correspongui al número de la fitxa d'homologació establert per al prototipus de l'aparell de control o del full d'enregistrament, col.locat en qualsevol posició a proximitat immediata del rectangle.

## Nota

Per tal que en el futur existeixi conformitat entre els signes convencionals de l'Acord de 1958 i aquells altres que es defineixen en l'AETR, s'hauria d'atribuir el mateix número a les noves Parts contractants per a ambdós acords.

2. La marca d'homologació es col·loca sobre la placa de característiques de cada aparell i sobre cada full d'enregistrament. Ha de ser indeleble i romandre sempre ben llegible.

3. Les dimensions de la marca d'homologació dibuixades més endavant, s'expressen en mil·límetres, aquestes dimensions constitueixen, d'altra banda, uns mínims. Les relacions entre aquestes dimensions han de ser respectades.

[Descarrega el document](#)

(1) Aquestes xifres, només es donen a títol indicatiu.

## II. Fitxa d'homologació

La Part contractant que procedeix a una homologació lliura al sol·licitant una fitxa d'homologació, establerta segons el model que es representa més endavant. Per a la comunicació a les altres Parts contractants de les homologacions atorgades o de les



eventuals retirades, cada Part contractant utilitza còpies d'aquest document.

Fitxa d'homologació

Nom de l'administració competent

Comunicació relativa a \*/:

homologació d'un model d'aparell de control

la retirada d'homologació d'un model d'aparell de control

homologació d'un full d'enregistrament

la retirada d'homologació d'un full d'enregistrament

Núm. d'homologació

1. Marca de fàbrica o de comerç

2. Denominació del model

3. Nom del fabricant

4. Adreça del fabricant

5. Presentat a homologació el

6. Laboratori de prova

7. Data i número de l'atestat del laboratori

8. Data d'homologació

9. Data de la retirada d'homologació

10. Model(s) d'aparell(s) de control al(s) qual(s) es destina el full a ser utilitzat

11. Lloc

12. Data

13. En annex, documents descriptius

14. Observacions

Signatura

\*/ Ratlleu les mencions inútils.

Protocol de signatura

Andorra la Vella, octubre de 1996

Al moment de procedir a la signatura de l'Acord Europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que efectuen els transports internacionals per carretera, els que sotasignen, degudament autoritzats, han convingut el que segueix:

Les Parts contractants declaren que l'Acord present és sense perjudici de les disposicions que es puguin efectuar, si escau, posteriorment en matèria de durada del treball i de l'amplitud de la jornada de treball.

Ad. Article 4 de l'Acord

Les disposicions del paràgraf 1 d'aquest article no han de ser interpretades com a disposicions aplicables fora de l'Estat de matriculació del vehicle que efectua el transport les prohibicions de circulació, en alguns dies o en algunes hores, que puguin existir en aquest Estat per a determinades categories dels vehicles. Les

disposicions del paràgraf 2 d'aquest article no han de ser interpretades com un impediment a una Part contractant d'imposar en el seu territori el respecte de les disposicions de la seva legislació nacional que prohibeixen, alguns dies o algunes hores, la circulació d'algunes categories de vehicles.

Tota Part contractant, formant part d'un acord particular, tal com ho preveu el paràgraf 2 de l'article 4 del present Acord, i que autoritzaria l'execució dels transports internacionals començant i acabant dins el territori de les Parts de l'esmentat Acord particular pels vehicles matriculats en el territori d'un Estat que és Part contractant de l'AETR però que no és Part de l'esmentat Acord particular, podrà posar com a condició de la conclusió d'acords bilaterals o multilaterals autoritzant aquests transports, que els equips de conducció que efectuen els transports en qüestió siguin conformes, en el territori dels Estats que formen part de l'Acord particular, a les disposicions d'aquest darrer.

Ad. Article 12 de l'Acord

Els que sotasignen es comprometen a discutir, una vegada l'Acord sigui vigent, la incorporació a l'Acord, qualsevol esmena, d'una clàusula preveient l'ús d'un aparell de control de tipus homologat, col.locat al vehicle, que reemplaçaria en la mida del possible el

llibre individual de control.

Ad. Article 14 de l'Acord

Les Parts contractants reconeixen que:

Cada Part contractant escull les mesures necessàries per ser capaç de seguir les infraccions a les disposicions de l'Acord, no solament quan aquestes siguin comeses en el seu territori però també quan siguin comeses en el territori d'un altre Estat en el transcurs d'un transport internacional per carretera efectuat per un vehicle que aquella hagi matriculat.

S'acorden ajuda mútua per sancionar les infraccions comeses.

Ad. Annex a l'Acord

Per derogació al paràgraf 4 de les disposicions generales de l'annex al present Acord, Suïssa podrà no exigir als empresaris que signin els dossiers periòdics del llibre individual de control.

Vist que el dia 13 de febrer de 1997 el Principat d'Andorra va dipositar en mans del Secretari general de les Nacions Unides el seu instrument d'adhesió a l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR) i de conformitat amb les disposicions de

l'article 14.5, l'Acord entrarà en vigor pel que fa al Principat d'Andorra el dia 12 d'agost de 1997.

---